

N. N. 32,  
 Burĝonis rozarbe-  
 do

*tradukita de Guido Holz*

1. Burĝonis roz-arbedo  
 el delikata sin'  
 laŭ olda kant-heredo,  
 Jiŝaj la origin';  
 ekĝermis ĉarma flor'  
 dum frosta vintro-tempo  
 je noktomeza hor'.

2. El virgulin' beata,  
 mirinda roz-arbed',  
 elvenis flor' benata  
 laŭ diro de profet'.  
 Laŭ sankta Di-ordon'  
 ŝi naskis infaneton  
 por nia sav' kaj bon'.

3. Kaj ĉi floreto belas,  
 amindas per parfum';  
 la nokton ĝi forpelas  
 per sia brila lum',  
 nin helpas el mizer',  
 el pek' kaj morto savas;  
 Li, hom' kaj Di' en ver'.

...

N. N. 32,  
 Es ist ein Ros entsprun-  
 gen

1. Es ist ein Ros entsprungen  
 aus einer Wurzel zart,  
 wie uns die Alten sungen,  
 von Jesse kam die Art  
 und hat ein Blümlein bracht  
 mitten im kalten Winter,  
 wohl zu der halben Nacht.

2. Das Röslein, das ich meine,  
 davon Jesaia sagt,  
 ist Maria die reine,  
 die uns das Blümlein bracht.  
 Aus Gottes ewgem Rat  
 hat sie ein Kind geboren  
 und blieb ein reine Magd.

3. Das Blümelein so kleine,  
 das duftet uns so süß,  
 mit seinem hellen Scheine  
 vertreibt's die Finsternis:  
 Wahr' Mensch und wahrer Gott,  
 hilft uns aus allem Leide,  
 rettet von Sünd und Tod.

...

N. N. 32,  
 En rose så jeg skyde

*tradukita de Thomas Laub*

En rose så jeg skyde  
 op af den frosne jord,  
 alt som os fordum spåde  
 profetens trøsteord.  
 Den rose spired frem  
 midt i den kolde vinter  
 om nat ved Bethlehem.

For rosen nu jeg kvæder  
 omkap med Himlens hær:  
 en jomfru var hans moder,  
 Maria ren og skær.  
 I ham brød lyset frem  
 midt i den mørke vinter  
 om nat ved Bethlehem.

Den rose fin og lille  
 har dejlig duft og skær,  
 den lyse for os ville  
 og sprede mørket her.  
 I sandhed mand og Gud,  
 af syndens nød og pine  
 han nådig hjalp os ud.

...

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de GUIDO HOLZ (\*1920 – †1989).

Arg-618-1245 (2014-09-07 14:38:29)

Tiu ĉi kanto troviĝas en la eklezia Esperanta kantlibro “Adoru”, n-ro 223. Vidu ankaŭ la retejon <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/b/burgxonis1.html>. Pri Guido Holz vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido\\_Holz](http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido_Holz).

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 32.

Arg-618-1243 (2012-10-18 21:49:44)

Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en la germana evangelia eklezia kantlibro, kanto n-ro 23. Vidu ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Es\\_ist\\_ein\\_Ros\\_entsprungen](http://de.wikipedia.org/wiki/Es_ist_ein_Ros_entsprungen). - La teksto troviĝas ankaŭ en la retejo <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en la Danan de Thomas Laub.

Arg-618-1249 (2012-10-19 19:29:42)

Tiu ĉi danigo de la kanto troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Vidu ankaŭ: [http://da.wikisource.org/wiki/En\\_rose\\_s%C3%A5\\_jeg\\_skyde](http://da.wikisource.org/wiki/En_rose_s%C3%A5_jeg_skyde) kaj [http://www.ugle.dk/en\\_rose\\_saa\\_jeg\\_skyde.html](http://www.ugle.dk/en_rose_saa_jeg_skyde.html). Pri Thomas Laub vidu la retejn [http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas\\_Laub](http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Laub).